

اتفاق  
حول العمل المشترك بين  
جامعة كيمنتس / ألمانيا  
و  
جامعة البعث / سورية

المادة ١ :

استكمال للعمل المشترك القائم منذ عام ٢٠٠١ بين كليتي الهندسة الميكانيكية والكهربائية في الجامعتين ومن خلال العمل الدؤوب لتشجيع العمل المشترك والتفاهم المتبادل تتفق جامعة البعث وجامعة كيمنتس على :

- ١- العمل المشترك في جميع المجالات العلمية التي تلقى اهتماماً مشتركاً من الجانبين .
- ٢- تبادل الأساتذة والباحثين والطلاب وتنفيذ مشاريع بحث ونشاطات علمية مشتركة
- ٣- تعميق التعاون العلمي من خلال تبادل المنشورات العلمية والمواد التعليمية وغيرها.

المادة ٢ :

تصرح كلا الجامعتين ببذل أقصى الجهود الممكنة لمساعدة الضيوف من الجهة الشريكة أثناء إقامتهم كضيوف ويتم التبادل بناءً على دعوات خطية يتم فيها تحديد تفاصيل إقامة الضيف .

المادة ٣ :

يتم الاتفاق في الحالات الفردية على عدد الطلاب والباحثين العلميين المقرر تبادلهم وكذلك على الشروط المالية لإقامة هؤلاء وعلى كل الأسئلة المتعلقة بذلك .

المادة ٤ :

بناءً على هذا الاتفاق يتم وضع برنامج عمل يحدد كل ثلاث سنوات .

المادة ٥ :

تصرح كل جامعة بالجاهزية للتوسط من اجل تأمين الاتصال المرغوب للشريك الاخر مع هيئات البحث والتعليم الأخرى وكذلك مع الهيئات الاقتصادية والصناعية في بلدها .

المادة ٦ :

تسمي كل جامعة منسق عنها لتطوير العمل المشترك بين الجامعتين وأبعد من ذلك يطمح لتحقيق لقاءات شخصية بين رئيسي الجامعتين .

المادة ٧ :

أي تغير في هذا العقد يتطلب الموافقة الخطية للجامعتين .

المادة ٨ :

يحق لكل شريك توقيف العمل بهذا العقد مع الأخذ بعين الاعتبار مهلة إخطار مدتها نصف عام .

المادة ٩ :

حرر هذا العقد باللغتين العربية والألمانية .

حمص في ٢٠٠٥/٢/١٩

الأستاذ الدكتور ياسر حورية

رئيس جامعة البعث

البروفيسور الدكتور كلاوس يورجن ماتيس

i. H. Dr. Klaus Kappel  
رئيس جامعة كيمنتس

## **VEREINBARUNG**

### **über die Zusammenarbeit zwischen der**

**Technischen Universität Chemnitz / Deutschland  
und der**

**Al-Baath Universität / Syrien**

#### **I.**

In Fortsetzung der seit 2001 bestehenden Zusammenarbeit zwischen der Fakultäten für Maschinenbau und im ständigen Bemühen , das gegenseitige Verständnis und die wissenschaftliche Zusammenarbeit zu fördern , kommen die Al-Baath Universität und die Technische Universität Chemnitz überein ,

- auf allen Wissensgebieten zusammenzuarbeiten ,für die gemeinsames Interesse besteht ,
- Professoren , wissenschaftliche Mitarbeiter und Studenten auszutauschen und gemeinsame Forschungsprojekte und wissenschaftliche Veranstaltungen durchzuführen,
- Durch den Austausch von Publikationen , Lehrmaterial etc. die wissenschaftliche Kooperation zu vertiefen .

#### **II.**

Beide Universitäten erklären sich bereit , die Gäste der Partnereinrichtung während ihres Gastaufenthaltes nach besten kräften zu unterstützen .Der Austausch erfolgt auf Grund schriftlicher Einladungen , in denen die Einzelheiten des Gastaufenthaltes jeweils bestimmt werden .

#### **III.**

Die Zahl der auszutauschenden Studenten und Wissenschaftler , die finanziellen Bedingungen für die Unterbringung von Studenten Wissenschaftlern und die damit zusammenhängenden Fragen werden jeweils im Einzelfall gesondert vereinbart.

#### **IV.**

Auf Grund dieser Vereinbarung wird ein Arbeitsprogramm erstellt , das alle drei Jahre aktualisiert wird .

**V.**

Die beiden Universitäten erklären sich bereit , von der Partnereinrichtung gewünschte Kontakte zu anderen Einrichtungen der Forschung und Lehre sowie zu Wirtschaft und Industrie im Heimatland zu vermitteln.

**VI.**

Jede der beiden Universitäten benennt einen Beauftragten für die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Universitäten . Darüber hinaus wird angestrebt ,dass die Jeweiligen Rektoren der Universitäten persönlichen Kontakt zueinander halten .

**VII.**

Änderungen dieses Vertrages bedürfen der schriftlichen Zustimmung der beiden Universitäten .

**VIII.**

Jeder Vertragspartner kann die vorliegende Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von einem halben Jahr kündigen .

**IX.**

Diese Vereinbarung ist in deutscher , arabischer Sprache abgefasst .

**Prof. Dr. Ing.Klaus Jürgen Matthes**

*i. A. Duden Kappel*  
**Rektor der**

**Technischen Universität Chemnitz**

**Prof. Dr. Yasser Hourieh**



**Rektor der**

**Al-Baath Universität**

Syrien , Homs , am .....19.02.05.....

**Agreement of Scientific Cooperation**  
**Between**  
**Al-Baath University in Syrian Arab Republic**  
**&**  
**.....University in .....**

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between the above-mentioned two Universities and in accordance with the cultural agreement between our two countries ,Al- Baath University in Syrian Arab Republic and ..... University in ..... have agreed on this agreement which includes the following items:

**First: The exchange of visits:**

**1-1** Exchange of short-term visits of academic and research staff members, students and postgraduates for training, acquaintance and lecturing. The duration: up to 2 weeks.

**1-2-** Exchange of long-term visits of academic and research staff members for conducting scientific research, training etc.

**1-3-** Exchanging the teaching staff of both Universities due to prevailing regulations of each University.

**1-4-** Students and postgraduates exchange for training, probation and conducting scientific researches

**Second: Exchange the Academic Activities:**

**2-1-** Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held in both Universities.

**2-2-** Both parties cooperate in the following :

- a-** Joint supervision of postgraduate students.
- b-** Conducting joint scientific research.
- c-** Establishing scientific research centers of mutual interest.

d- Encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between the two parties.

E- Defining some academic places to students of both Universities to proceed with their higher studies in available specialization of each University according to own prevailing laws and regulations.

f- Scientific supervision of delegated students and postgraduates and rendering them social and health support according to prevailing regulations.

**Third: Exchange of scientific publications:**

3-1- Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals issued by both parties.

3-2- Both parties mutually contribute to scientific publication in magazines and scientific prospectuses issued by both Universities.

3-3- Cooperation in the field of writing and translation of joint textbooks, monographs and tutorials

**Fourth: Financial conditions:**

4-1- The delegating side defrays there and back travel costs

4-2- The hosting side defrays the accommodation, inner transport and food costs for short-term visits.

4-3- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long- term visits.

4-4- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in academic activities and others.

**Fifth: The validity of agreement:**

**5-1-**The agreement is considered effective from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.

**5-2-** The duration of this agreement is 5 years, it is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at three- month notice in writing.

**5-3-** Both Universities apply the items of this agreement due to executive procedure determined by the concerned academic boards.

**5-4-** each party assigns a coordinator

The agreement is compiled and signed on / / in two copies in English.

**For ..... University**  
**Prof. Dr. ....**  
**Rector of .....University**

**For Al-Baath University**  
**Prof. Dr. Yasser Hourieh**  
**President of Al-Baath University**